



Prezada Senhora/Prezado Senhor:

Parabéns pela compra do seu aquecedor portátil doméstico. O produto adquirido proporcionará-lhe muito prazer por muitos anos. Desde que utilize o aquecedor de forma responsável, naturalmente. Portanto leia primeiro com atenção este manual de instruções, para uma vida útil e prolongada do seu aquecedor.

Damos-lhe, em nome do fabricante, uma garantia de 24 meses para todas os defeitos de material e fabrico.

Desejamos-lhe muito calor e conforto com o seu aquecedor.

Com os melhores cumprimentos

PVG HOLDING B.V.

Departamento de serviços

## A UTILIZAÇÃO EM LINHAS GERAIS

Estes são em linhas gerais os passos a seguir para utilizar o seu aquecedor. Para a descrição detalhada dos procedimentos a seguir, fazemos referência ao Manual instruções (pag. 95 e seguintes)..

- 1** Retire todos os materiais da embalagem (veja o capítulo A, fig. A).
- 2** Encha o tanque removível **6** (veja o capítulo B, fig. C).
- 3** Introduza a ficha na tomada.
- 4** Acenda o aquecedor por meio da tecla **12** (veja o capítulo D).
- 5** Se for necessário, mude a temperatura desejada com a ajuda das teclas de ajuste (veja o capítulo E).
- 6** Desligue o aquecedor premindo a tecla **12**

- Na primeira vez o seu aquecedor emitirá um cheiro a 'novo'.
- Guarde o seu combustível num lugar fresco e escuro.
- O combustível envelhece. Comece cada temporada de utilização do aquecedor com combustível novo.
- Ao utilizar o combustível Zibro Extra / Zibro Kristal, e só este, estará a utilizar um combustível de qualidade, garantindo um bom funcionamento e longevidade do aparelho.
- Ao passar a utilizar uma outra marca e/ou tipo de combustível, é preciso consumir todo o combustível restante com o aquecedor.
- Para evitar incêndios, encha o tanque quando o aquecedor estiver apagado ou num recinto diferente ao no qual está instalado o aquecedor.
- Certifique-se de que o tanque está fechado de forma correcta após o enchimento, a uma distância segura de fontes de calor e chama viva.
- Guarde o seu combustível na embalagem original e com o fecho original, num lugar fresco e escuro.

## PEÇAS IMPORTANTES

- 1** Placa dianteira
- 2** Grelha
- 3** Placa de fundo
- 4** Tampa tanque removível
- 5** Painel de comando
- 6** Tanque removível
- 7** Medidor de combustível do tanque removível
- 8** Filtro do ventilador
- 9** Termóstato
- 10** Ficha + fio eléctrico
- 11** Mostrador
- 12** Tecla ON/OFF
- 13** Tecla de bloqueio, seguro para crianças
- 14** Teclas de ajustes (tempo e temperatura)
- 15** Temporizador

1 LEIA PRIMEIRO AS INSTRUÇÕES.

2 EM CASO DE DÚVIDA, CONSULTE O SEU REPRESENTANTE.

3 DESDOBRE A ÚLTIMA PÁGINA PARA A LEITURA.

## O QUE DEVE SABER ANTES DE UTILIZAR

### CERTIFIQUE-SE SEMPRE QUE EXISTE BOA VENTILAÇÃO

Leia com atenção este manual de uso antes de utilizar o aparelho e guarde-o para a sua utilização no futuro. Somente instale este aparelho quando este satisfaça a legislação, as regulamentações e as normas locais/nacionais. Este produto destina-se a ser utilizado como um aquecedor em casas e somente é apropriado para utilização dentro da casa em salas de estar, cozinhas e garagens em lugares secos, em circunstâncias domésticas normais.



*Alleen met de juiste brandstof bent u verzekerd van een veilig, efficiënt en comfortabel gebruik van uw kachel.*



A cada modelo corresponde um espaço mínimo no qual pode utilizar o aquecedor de forma segura, sem ventilação adicional (veja o capítulo P). Quando o recinto em questão for menor do que o indicado, deve sempre manter uma janela ou porta um pouco aberta ( $\pm 2,5$  cm). Isto aconselhamos também em recintos que foram bem isolados termicamente ou contra a entrada de vento. Aliás, quando a ventilação é insuficiente (ou seja: falta oxigénio), o aquecedor apagase automaticamente. Não utilize o seu aquecedor em caves e recintos subterrâneos.

**Especial para a França:** o seu aquecedor foi desenhado para uso com combustível sem água, puro e de alta qualidade (conforme as disposições de 08-01-1998 e 18-07-2002), como Zibro Extra, Zibro Kristal ou Zibro Bio. É proibido o uso de outros combustíveis. Para obter os endereços dos nossos retalhistas, consulte o seu distribuidor ou o sítio web.

O aquecedor se destina a um aquecimento suplementar, e não como uma fonte de calor contínua.

**Especial para a Grã-Bretanha:** Utilize somente a Classe C1 de combustível de parafina de acordo com BS2869, parte 2, ou equivalente.

Para uma utilização correcta, o utilizador deve observar as seguintes regras:

### É PROIBIDO

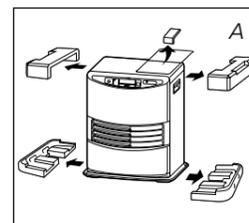
- ▶ utilizar aquecedores móveis à base de combustível em roulottes, barcos e caravanas
- ▶ utilizar aquecedores móveis à base de combustíveis em recintos com ventilação insuficiente (consulte a tabela com especificações técnicas para as dimensões mínimas do recinto a ser aquecido), caves e/ou a uma altura de 1.500 metros ou mais
- ▶ introduzir modificações em componentes de segurança do aquecedor.

A utilização deste tipo de aquecedor em recintos públicos está sujeita à legislação. Certifique-se de antemão de que possui a informação correcta.

### O COMBUSTÍVEL CORRECTO

O seu aquecedor foi projectado para a utilização de combustível livre de água, puro e de alta qualidade. Somente assim estará garantida uma combustão limpa e eficaz. Combustíveis de má qualidade podem ter como consequência:

- ▶ maior probabilidade de falhas
- ▶ combustão incompleta
- ▶ vida útil do aquecedor limitada
- ▶ fumo e/ou mau cheiro
- ▶ resíduo branco na grelha ou no revestimento



Portanto o combustível apropriado é essencial para uma utilização segura, eficaz e confortável do seu aquecedor.

Dano e/ou falhas do aquecedor em virtude do uso de um combustível que não seja óleo de parafina sem água de alta qualidade não estão cobertos pela garantia.

Consulte sempre o seu vendedor mais próximo sobre o combustível apropriado para o seu aquecedor.

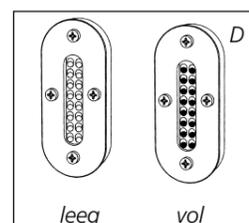
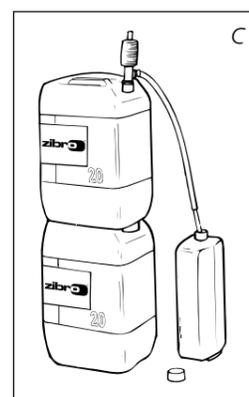
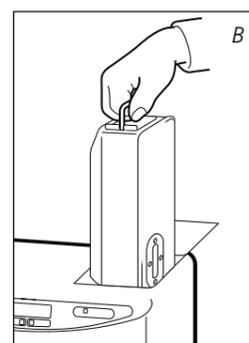
## ANUAL DE INSTRUÇÕES

### A A INSTALAÇÃO DO AQUECEDOR

- 1 Retire com cuidado o seu aquecedor da caixa e verifique o conteúdo. Junto com o aquecedor deve vir:
  - ▶ uma tampa para transporte
  - ▶ estas instruções de operação

Guarde a caixa e o material de embalagem (fig. A) para armazenagem e/ou transporte.

- 2 Abra a tampa do tanque removível ④ e retire o pedaço de cartão.
- 3 Encha o tanque removível conforme indicado no capítulo B.
- 4 O chão deve estar firme e horizontal. Quando o aquecedor não estiver horizontal, mova-o para outro lugar. Não tente nivelá-lo colocando livros ou outros objectos embaixo do aquecedor.
- 5 Introduza a ficha ⑩ na tomada (220/230 volts - CA/50 Hz) e ajuste o tempo correcto por meio das teclas de ajuste ⑭ (veja o capítulo C).
- 6 O seu aquecedor estará então pronto para a utilização.



### B O ENCHIMENTO COM COMBUSTÍVEL

Não encha o tanque removível dentro da moradia. Faça-o num lugar apropriado (há sempre o perigo de entornar). Proceda da seguinte maneira:

- 1 Certifique-se de que o aquecedor está apagado.
- 2 Abra a tampa e levante o tanque removível do aquecedor (fig. B). Atenção: é possível que o tanque saia gotejando. Deposite o tanque removível (tampa para cima) e desenrosque a tampa do tanque.
- 3 Tome a bomba de sifão de combustível e introduza o tubo liso, geralmente rígido, no bidão. Coloque-o numa posição mais alta do que o tanque removível (fig. C). Introduza a mangueira canelada na abertura do tanque.

**4** Preste atenção ao medidor de combustível do tanque durante o enchimento (fig. D). Quando verificar que o tanque está cheio, pare de encher. Não encha demasiado o tanque, principalmente quando o combustível estiver demasiado frio (combustível dilata ao aquecer).

**5** Deixe que o combustível ainda presente na bomba flua de volta ao bidão, e retire a bomba com cuidado. Enrosque a tampa cuidadosamente sobre o tanque. Limpe o combustível eventualmente derramado.

**6** Verifique se a tampa do tanque está bem ajustada e apertada. Coloque o tanque removível novamente no aquecedor (a tampa para baixo). Feche a tampa.

## C O AJUSTE CORRECTO DO RELÓGIO

O relógio somente pode ser ajustado quando o aquecedor estiver desactivado, mas a ficha estiver na tomada. Para isso utiliza as teclas de ajuste **14**. Carregue primeiramente numa das duas teclas para activar esta função (os 4 dígitos **11** começarão a piscar). Em seguida pode ajustar as horas com a tecla da esquerda (**▼hour**) e os minutos com a tecla da direita (**▲min.**). Premindo uma vez, aumenta o valor unidade por unidade. Ao manter premida a tecla, o valor aumenta até que solte a tecla. Após aproximadamente 10 segundos a luz parará de piscar e o ajuste estará concluído. Cinco minutos depois de ser desligado o aquecedor, desaparece a informação no mostrador e o aquecedor passa à posição stand by. Ao premir qualquer tecla, o tempo torna-se-á novamente visível.



Quando a ficha tiver estado fora da tomada (ou no caso de corte da energia eléctrica), será preciso ajustar novamente a hora.

## D ACENDER O AQUECEDOR

Um aquecedor novo produz algum cheiro no início. Cuide portanto de que haja ventilação extra.

Para acender o aquecedor, basta premir durante algum tempo a tecla **12**. Esta

começará a piscar, indicando que o procedimento de ignição está activado. Isto demora um pouco. Uma vez que o aquecedor esteja aceso, a tecla **12** permanecerá vermelha. O mostrador **11** mostra dois números. Pela lâmpada ao lado, pode-se ver que estão relacionadas com a temperatura (fig. F). Sob ROOM encontra-se a temperatura actual, enquanto embaixo de SET a temperatura ajustada. Esta temperatura pode ser modificada por meio das teclas de ajuste (veja o capítulo E). Olhe sempre, antes de acender o aquecedor, se ainda há suficiente combustível no tanque removível.

## E O AJUSTE DA TEMPERATURA DESEJADA

A temperatura ajustada somente pode ser modificada quando o aquecedor estiver ligado. Para isso utiliza-se as teclas de ajuste **14**. Carregue primeiramente numa das duas teclas para activar esta função (a indicação °C começarão então a piscar). Em seguida pode aumentar a temperatura desejada premindo a tecla da esquerda (**▲min.**) ou diminuir a temperatura com a tecla da direita (**▼hour**). Após aproximadamente 10 segundos, a luz e os 4 dígitos deixarão de piscar e o ajuste



E: Als de 4 cijfers niet meer knipperen, staat de tijd vast ingesteld.



F: Links de gewenste temperatuur, rechts de gemeten temperatuur.

estará concluído (fig. F).

A temperatura pode ser ajustada entre 6°C e 28°C.

Quando a ficha tiver estado fora da tomada (ou no caso de corte da energia eléctrica), a temperatura ajustada pula novamente ao valor padrão de 20°C.

## F A UTILIZAÇÃO DO TEMPORIZADOR (TIMER)

Com a ajuda do temporizador, pode-se fazer com que o aquecedor se acenda automaticamente, num momento pré-determinado.

Para poder ajustar o temporizador, é preciso que a hora esteja correctamente ajustada (veja o capítulo C), e que o aquecedor esteja desligado.

Para isso procede-se da seguinte maneira:

- 1** Prima a tecla **12** e imediatamente depois na tecla TIMER **15**. A lâmpada TIMER e os 4 dígitos **11** começarão a piscar.
- 2** Ajuste o tempo após o qual o aquecedor deve acender, utilizando a tecla de ajuste **14**. A tecla esquerda (**▼hour**) é para as horas, a tecla direita (**▲min.**) é para os minutos (veja o capítulo C).
- 3** Após aproximadamente 10 segundos, os 4 dígitos passarão novamente a CLOCK (RELÓGIO) e a lâmpada de controlo TIMER se acenderá, para indicar que a função do timer (temporizador) está activada (fig. G).
- 4** O temporizador cuida de que o espaço esteja, após o tempo ajustado, aproximadamente na temperatura desejada.



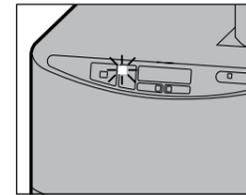
Se deseja apagar o aquecedor e fazer com que este seja aceso pelo temporizador, basta premir a tecla TIMER (temporizador) (veja o capítulo G).

Para desfazer o ajuste do temporizador, prima uma vez a tecla **12**.

## G APAGAR O AQUECEDOR

Há duas maneiras de apagar o aquecedor:

- 1** Prima a tecla **12**. O mostrador passa a CLOCK (RELÓGIO) e dentro de aproximadamente um minuto a chama estará apagada.
- 2** Se deseja apagar o aquecedor e da próxima vez acendê-lo com o temporizador, prima a tecla TIMER **15**. Nesse caso, não só se apagará o aquecedor, senão que ao mesmo tempo é activada a função timer (temporizador). Pode mudar o momento desejado com as teclas de ajuste **14** (veja o capítulo F).



G: Het controlelampje TIMER geeft aan dat de timerfunctie is ingeschakeld.

## H O QUE LHE INDICA O MOSTRADOR

O mostrador **11** não só se destina a mostrar o tempo e a temperatura (ajustadas) (capítulo C, E e F), senão também a indicar as falhas. O código no mostrador indica qual é o problema:

### INFORMAÇÃO DE CÓDIGOS

E - 0	A temperatura no interior do aquecedor é demasiado elevada	ACTIE	Deixe arrefecer e depois volte a acendê-lo
F - 0	Tensão de rede interrompida		Acender novamente o aquecedor
E - 1	Termóstato defeituoso		Informar o representante
F - 1	Queimador-termistor defeituoso		Informar o representante
E - 2	Problema de arranque		Informar o representante
E - 5	Dispositivo de segurança de queda		Acender novamente o aquecedor
E - 6	Má combustão		Informar o representante
E - 7	Temperatura do quarto superior a 32°C		Se for necessário, acenda novamente o aquecedor
E - 8	Motor de ignição defeituoso		Informar o representante
E - 9	Filtro de ar sujo ou Bomba de combustível suja		Limpar o filtro Informar o representante
65 Hr	O aquecedor esteve 65 horas acesa sem interrupção e apagou-se automaticamente		Acender novamente o aquecedor
-- : -- +	Combustível esgotado		Encher o tanque removível
-- : -- +	Pouca ventilação		Possibilite melhor ventilação

No caso de falhas não previstas nesta tabela, consulte sempre o seu vendedor.

### DESACTIVAÇÃO AUTOMÁTICA

Esta estufa está equipada com um sistema de segurança. Quando a estufa estiver 65 horas acesa sem interrupção, este sistema faz com que a estufa se apague automaticamente. O mostrador indicará então: 65 Hr. Se o desejar, poderá então tornar a acender a estufa carregando na tecla **12** (veja o capítulo D).

### LIMPEZA AUTOMÁTICA

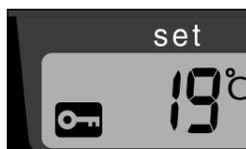
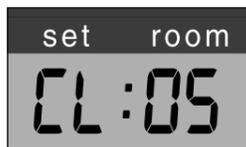
Sempre que o aquecedor estiver ligado continuamente durante duas horas no seu nível mais elevado, o aquecedor fará automaticamente a sua autolimpeza. Isto é indicado no visor com o código **CL:05**, decrescendo até **CL:01**. Durante 5 minutos o aquecedor limpar-se-á por si próprio, ardendo na sua posição mais elevada.

## I TECLA DE BLOQUEIO

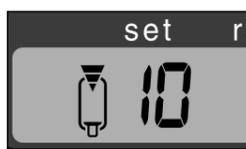
A tecla de bloqueio para crianças pode ser utilizada para evitar que uma criança mude, inadvertidamente, os ajustes do aquecedor. Durante a combustão, o aquecedor somente pode ser apagado. Quando o aquecedor já estiver apagado, a tecla de bloqueio para crianças evita também que o aquecedor seja aceso inadvertidamente. Para activar a tecla de bloqueio para crianças, mantenha premida a tecla **13** durante mais do que 3 segundos. A lâmpada de controlo aparece no mostrador (fig.



Bij storingen ziet u in het informatiedisplay wat er aan de hand is.

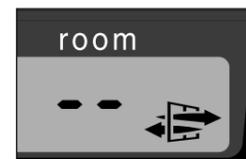


H: Als het teken verschijnt op het display, is het kinderslot ingeschakeld.



I: Als 'FUEL' indicatie brandt, ziet u in het informatiedisplay voor hoeveel minuten u nog brandstof hebt.

H), para indicar que o bloqueio para crianças está activado. Para desactivar a tecla de bloqueio, mantenha novamente premida durante mais do que 3 segundos a tecla KEYLOCK.



J: Als de 'VENT' indicatie knippert, is dat een teken dat u extra moet ventileren.

## J A LÂMPADA DE CONTROLO 'FUEL'

Quando a lâmpada de controlo FUEL ficar acesa, ainda terá combustível para 10 minutos. O mostrador **11** indicará o tempo restante (fig. I). Além disso, a cada dois minutos escutará um sinal sonoro de advertência, para indicar que o tanque removível deve ser reenchido. Se não reagir, o aquecedor apagar-se-á automaticamente. Escutará então novamente um sinal sonoro de advertência. A lâmpada de controlo FUEL piscará e no mostrador estarão quatro traços a piscar. Para pôr fim a isso, prima uma vez a tecla **12**

Quando o aquecedor tiver consumido todo o combustível, deverá ter paciência após reencher o tanque, antes que o aquecedor esteja pronto para ser utilizado.

## K A LÂMPADA DE CONTROLO 'VENT'

Quando a ventilação no recinto for insuficiente, se escutará um sinal intermitente (aprox. uma vez a cada 30 segundos) e aparecerá no visualizador a indicação "VENT". Apenas se escute esse sinal, deve-se aumentar a ventilação para evitar que o aquecedor se apague (por exemplo abrindo-se um pouco mais uma porta ou janela). Quando a ventilação melhorar, a indicação "VENT" desaparecerá e já não se escutará o sinal intermitente. Se a ventilação permanecer insuficiente, o aquecedor se apagará automaticamente. Quando isso ocorre, aparecerá no visualizador e -1 1 e a indicação "VENT" começará a piscar. Quando a ventilação tiver melhorado (por exemplo abrindo-se um pouco mais uma porta ou janela), se poderá ligar novamente o aquecedor oprimindo-se novamente a tecla **12**



## L MANUTENÇÃO

Antes de proceder à manutenção, deve apagar o aquecedor e deixar que este fique frio. Retire em seguida a ficha da tomada.

O seu aquecedor requer pouca manutenção. No entanto, é preciso limpar semanalmente a tampa do filtro do ventilador **10** com um aspirador de pó e a grelha **2** com um pano húmido.

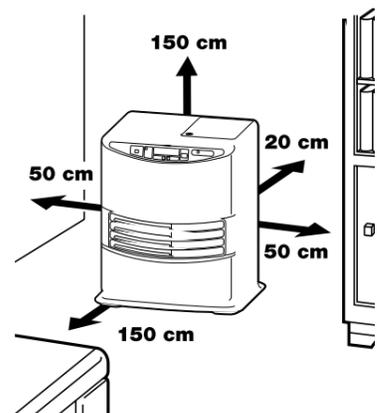
Verifique regularmente o filtro de combustível:

**1** Retire o tanque removível **6** do aquecedor e tire o filtro de combustível (fig. K). É possível que este siga gotejando; Mantenha o pano à mão. Dit kan wat nadruppen; houd een doekje bij de hand.

**2** Esvazie o filtro de combustível golpeando-o numa base dura enquanto estiver virado para baixo (**nunca lave o filtro com água!**).



## 11 RECOMENDAÇÕES PARA UMA UTILIZAÇÃO SEGURA



- 1 Chame a atenção das crianças para a presença de um aquecedor aceso.
- 2 Não desloque o aquecedor quando este estiver aceso ou ainda estiver quente. Neste caso, tampouco deve reencher o tanque nem efectuar manutenção.
- 3 Coloque o lado dianteiro do aquecedor a uma distância mínima de 1,5 metros da parede, cortinas e móveis.
- 4 Não utilize o aquecedor em recintos empoeirados. A poeira impede uma boa combustão.
- 5 Antes de partir ou ir à cama, desligue o aquecedor. Em caso de ausência prolongada (por exemplo férias), retire também a ficha da tomada.
- 6 Guarde e transporte o combustível somente nos bidões e recipientes apropriados para isso.
- 7 Certifique-se de que o combustível não esteja exposto ao calor ou a oscilações de temperatura muito grandes. Guarde o combustível sempre num lugar fresco, seco e escuro (a luz do sol afecta a qualidade).
- 8 Não utilize o combustível em lugares onde possam encontrar-se gases ou vapores nocivos (p.ex. gases de escape ou vapores de tinta).
- 9 A grelha do aquecedor fica quente.
- 10 Certifique-se sempre de que haja suficiente ventilação.
- 11 Este aparelho não se destina à utilização por pessoas (inclusive crianças) com capacidades físicas, psíquicas ou sensoriais diminuídas ou sem experiência ou conhecimento, a menos que haja supervisão e sejam dadas instruções para a utilização do aparelho por alguém que seja responsável pela segurança daquelas.

Os electrodomésticos avariados não devem ser eliminados juntamente com o lixo doméstico. Contribua sempre que possível para a correcta reciclagem de resíduos. Se necessário, informe-se junto da sua autarquia ou do nosso distribuidor local para obter aconselhamento profissional sobre reciclagem.



